

Юлия. Николай Михайлович Карамзин karamzinnikolai.ru  
Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке  
<http://karamzinnikolai.ru/> Приятного чтения!

«Виргилиева Энеида, вывороченная наизнанку». Николай Михайлович Карамзин

Часть I. Санктпетербург, в типографии И. К. Шнора, 1791 года

Никто из древних поэтов не был так часто травестирован, как бедный Виргилий. Француз Скаррон, англичанин Коттон и немец Блумауер, [1] хотели на счет его забавлять публику, и в самом деле забавляли. Те, которые не находили вкуса в важной Энеиде, читали с великою охотою шуточное переложение сей поэмы, и смеялись от всего сердца. Один из наших соотечественников вздумал также позабавиться над стариком Мароном, и нарядить его в шутовское платье. При всем моем почтении к величайшему из поэтов Августова времени, я не считаю за грех такие шутки, – и Виргилиева истинная Энеида останется в своей цене, не смотря на всех французских, английских, немецких и русских пересмешников. Только надобно, чтобы шутки были в самом деле забавны; иначе они будут несносны для читателей, имеющих вкус. По справедливости можно сказать, что в нашей вывороченной наизнанку Энеиде есть много хороших, и даже в своем роде прекрасных мест. Я приведу здесь некоторые из них. Юнона просит Эола, чтобы он возмутил море и погубил Троянцев.

Эол ей низко поклоняся,  
Мешок поспешно развязал,  
И сам к сторонке притуляся,  
Он ветрам всем свободу дал.  
Вздурились ветры, засвистели,  
Взвились, вскрутились, полетели –  
Настала сильная гроза –  
Иной пыхтел надувши губы,  
Другой шипел оскаля зубы,  
Иной дул выпуча глаза. –  
Горшок у бабы как со щами  
Бурлит в растопленной печи,  
Так точно сильными волнами  
Кипело море в той ночи.

. . . . .  
Ревела буря громогласно;  
Свистали ветры как сурки.  
Суда, качаясь ежечасно,  
Ныряли в воду как нырки.  
Иного сильною волною  
Вверх опрокинуло кормою;  
Другой насадкой на мель сел;  
Иной песку с водой наелся;  
Иной раздулся и разселся –  
На дно за раками пошел.  
Или:

Зевес тогда, с постели вставши,  
С просонья морщился, зевал,  
И только лишь глаза продравши  
Нектара чашку ожидал,  
Иль, по просту, отъемной водки,

. . . . .  
С похмелья он лечился сим.  
Тут Ганимед с большим подносом  
И с кружкой Геба, с красным носом  
Тотчас явились перед ним.  
По том Цитерска щеголиха,  
Любви и волокитства мать,  
Подкравшись в двери исподтиха,  
Изволила пред ним предстать;  
Как немка перед ним присела,  
И жалобно ему запела:  
Ах батюшка, сударик мой! и проч.  
Или:

Юлия. Николай Михайлович Карамзин karamzinnikolai.ru

На креслах штофных с бахромою  
Разнежившись сидел Эней,  
И хвастать начал он собою  
Перед Дидоною своей.  
Все вдруг замолкли, занишкнули,  
К рассказам уши протянули,  
И слушали разинув рот.  
Эней то видя восхищался,  
Как можно больше лгать старался,  
Весь надседаю свой живот.  
Естьли бы вся Энеида была так травестирована, то я поздравил бы русскую литературу с хорошим, и весьма хорошим комическим произведением; но, к сожалению, много и слабого, растянутого, слишком низкого; много также нечистых или противных ушам стихов – например:

Был мрак и днем так как в ночи:  
Облизывался как кот, и проч.  
– О приписании или дедикации в стихах... не скажу я ни слова.

#### Примечания

1 француз Скаррон, англичанин Коттон, немец Блумауер – речь идет о поэмах П. Скаррона «Перелицованный Вергилий» (1648–1652), Ш. Коттона «Скаррониды, или Перелицованный

Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке  
<http://karamzinnikolai.ru/> Приятного чтения!  
<http://buckshee.petimer.ru/> Форум Бакши buckshee. Спорт, авто, финансы, недвижимость. Здоровый образ жизни.  
<http://petimer.ru/> Интернет магазин, сайт Интернет магазин одежды Интернет магазин обуви Интернет магазин  
<http://worksites.ru/> Разработка интернет магазинов. Создание корпоративных сайтов. Интеграция, Хостинг.  
<http://filosoff.org/> Философия, философы мира, философские течения. Биография  
<http://dostoevskiyfyodor.ru/>  
сайт <http://petimer.com/> Приятного чтения!